

УДК 81'255.2

ББК 81-7

Н73

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. кафедры романских языков МГИМО (У) —  
МИД России *Н.В. Иванов*;

д-р филол. наук, проф. кафедры лингвистики и перевода  
Российского государственного социального университета *Е.В. Сидоров*

**Новикова М.Г.**

Н73 Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода :  
монография / М.Г. Новикова. — 4-е изд., стер. — Москва :  
ФЛИНТА, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-1445-4. — Текст :  
электронный.

В монографии обобщаются и систематизируются научные данные о проблеме художественного перевода, переводческих преобразованиях в синхронии и диахронии. В исследовании графически анализируется работа интеллекта в момент понимания текста на исходном языке и подбора переводческих трансформаций в условиях, наиболее ярко демонстрирующих движения мысли в сознании переводчика: 1) при переводе предложений со сходной лексико-грамматической структурой в английском и русском языках для синтаксических преобразований; 2) при переводе емких по смыслу слов, требующих компенсации значения, т.е. в тех случаях, когда авторский замысел не совпадает с конвенциональным значением текстовых элементов для лексических трансформаций. Результаты данного анализа позволяют утверждать, что в основе адекватности перевода лежит такое новое научное понятие, как мера смысла, которое и обуславливает выбор переводческих эквивалентов на различных структурных уровнях текста.

Для специалистов в области теории перевода, лингвокогнитивистики, коммуникативной лингвистики, семиотики, лингвокультурологии, для аспирантов, студентов языковых вузов и всех, кто интересуется проблемами перевода.

УДК 81'255.2

ББК 81-7

ISBN 978-5-9765-1445-4

© Новикова М.Г., 2016

© Издательство «ФЛИНТА», 2016

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>6</b>
-----------------------	----------

## **Глава 1**

### **Особенности художественного перевода и переводческой деятельности в синхронии и диахронии**

1.1. Переводческая деятельность в диахроническом аспекте .....	13
1.2. Природа перевода .....	15
1.3. Особенности художественного перевода .....	19
1.4. Проблема переводимости-непереводимости .....	21
1.5. Требования к художественному переводу .....	22
1.6. К вопросу об адекватности и эквивалентности в художественном переводе .....	24

## **Глава 2**

### **Сравнительно-сопоставительный анализ предложения в английском и русском языках**

2.1. Предложение в диахроническом аспекте .....	31
2.2. Предложение в синхроническом аспекте .....	35
2.3. Типология простого предложения в русском языке .....	38
2.4. Типология простого предложения в английском языке .....	41
2.5. Типология сложного предложения в русском языке .....	43
2.6. Типология сложного предложения в английском языке .....	45
2.7. Сравнительная типология английского и русского предложений ....	46
2.8. Типы предложений в практике перевода .....	48

## **Глава 3**

### **Идиоматические выражения в синхронии и диахронии**

3.1. Идиоматические обороты в диахроническом аспекте .....	51
3.2. Природа фразеологизмов .....	55
3.3. Идиоматические обороты: источники происхождения в русском и английском языках .....	58
3.4. Сравнительная типология идиоматических оборотов .....	62
3.5. Идиоматические обороты: приемы перевода .....	65
3.6. Причины возникновения ошибок при переводе фразеологических оборотов .....	67

## Глава 4

### Синтаксические трансформации в синхроническом и диахроническом аспектах

4.1. Переводческие преобразования в диахроническом аспекте .....	72
4.2. Природа переводческих преобразований .....	76
4.3. Факторы, обуславливающие необходимость переводческих преобразований .....	78
4.4. Типичные ошибки, обусловленные синтаксическими причинами .....	85
4.5. Типология синтаксических трансформаций .....	87

## Глава 5

### Понимание в синхроническом и диахроническом аспектах

5.1. Исторический аспект процесса понимания .....	92
5.2. Типология процесса понимания .....	94
5.3. Авторская интерпретация природы понимания .....	98
5.4. Уровни процесса понимания .....	102

## Глава 6

### Графическая интерпретация процесса понимания слова

6.1. Понятие «слово» в историческом аспекте .....	106
6.2. Сущность понятия «слово» .....	109
6.3. Языковые свойства слова .....	111
6.4. График понимания слова .....	114

## Глава 7

### Функциональная зависимость понимания предложения от меры понимания его составных компонентов

7.1. Теоретическая модель понимания предложения .....	122
7.2. Мера смысла .....	126
7.3. Особенности понимания предложений с фразеологическими оборотами .....	129
7.4. Особенности понимания предложений без фразеологических оборотов .....	135

## Глава 8

### Линейные модели в переводоведении

8.1. Использование вероятностного прогнозирования при выборе значения элемента предложения (высказывания) .....	143
--	-----

8.2. Линейная модель понимания .....	149
8.3. Линейное развертывание мысли .....	154
8.4. Взаимосвязь актуального членения и меры смысла .....	158

## Глава 9

### **Механизмы выбора синтаксических трансформаций в рамках сверхфразового единства**

9.1. Контекст для анализа синтаксических трансформаций .....	165
9.2. Абзац .....	167
9.3. Сложное синтаксическое целое .....	168
9.4. Семантическое и синтаксическое единство в английском языке ....	171
9.5. Анализ примеров из коротких рассказов С. Моэма .....	175
<b>Заключение</b> .....	182
<b>Послесловие</b> .....	188
Литература .....	190